

Ландышъ.

Das Maiglöckchen.

Слова П. ЧАЙКОВСКАГО.

Text des Originals von P. TSCHAIKOWSKY.

Музыка

Musik von

А. АРЕНСКАГО.

Op. 38. № 2.

А. ARENSKY.

КОНТРАЛЬТО
ИЛИ
БАСЪ.

Allegretto.

p *mf*

О, ландышъ, отче -
Mai - glöck - chen, sprich, wo -

го ты радуешь такъ взоры? Дру - ги - е есть цвѣ - ты роскошнѣй и пыш -
durch er - regt dein An - blick Freu - de? Wol - ste - hen Blu - men rings von üp - rig - ster Ge -

poco rit. *a tempo* *mp* *cresc.*

нѣй, и ярче краски ихъ, и веселѣй узоры, но
stalt, In grel - ler Far - ben - pracht, in fest - lich bun - tem Klei - de, Doch

mf *pp* *p*

преlestи въ нихъ нѣтъ таинствен - ной тво - ей.
al - len fehlt der Reiz, der dich so süß um - wallt.

pp *poco rit.* *a tempo*

Въ чемъ тайна э - тихъ чаръ? Что ты ду - шѣ въ - ща - ешь? Чѣмъ
Ist dir ein Zau - ber kund, dir See - len zu ge - win - nen? Wie

f *cresc.*

Poco meno mosso.

ма - нишь ты къ се - бѣ и серд - це ве - се - лишь? Иль ра - до - стей бы -
 lockst du Her - zen an und wan - delst Leid in Glück? Mahnt mich dein keu - sches

mf *poco rit.* *pp*

льхъ ты при - зракъ вос - кре - ша - ешь? И - ли бла - жен - ство мнѣ гря - ду - ще - е су -
 Bild an künf - tig süs - ses Min - nen? Ruft es Er - in - ne - rung an fer - ne Zeit zu -

mf *poco ritardando* *p* *poco ritardando*

Tempo I.

лишь? Не зна - ю, но ме - ня тво - е бла - го - у -
 rück? Ich füh - le, dass dein Duft die See - le mir be -

p *mf* *p* *poco rit.*

ха - нье какъ вин - на - я стру - я ла - ска - етъ и ма -
 rau - schet, Wie feu - rig sü - sser Wein mich labt, mein Herz durch -

a tempo *p* *cresc.*

a tempo *mp* *cresc.*

Poco meno mosso.

нить, какъ му - зы - ка, о - но стѣ - сня - етъ мнѣ ды - ха - нье и
 glüht, Und wie Mu - sik, der stets mein Ohr voll An - dacht lau - schet, Ja

ff *mp*

какъ о - гонь лю - бви, пи - та - етъ жаръ ла - нить.
 selbst wie Lie - bes - gluth mein gan - zes Sein durch - zieht.

pp *p* *pp*



Ландышъ.

Das Maiglöckchen.

Слова П. ЧАЙКОВСКАГО.

Deutsch von L. Esbeer.

Text des Originals von P. TSCHAÏKOWSKY.

Музыка

(Original F-dur.)

Musik von

А. АРЕНСКАГО.

Op. 38. N^o 2.

A. ARENSKY.

ДЛЯ КОНТРАЛЬТО ИЛИ БАСА.

FÜR CONTRALT ODER BASS.

Allegretto.

Violoncello: *mf* *mp*

Canto. *p* *mf*

Allegretto.

Piano. *p*

0, лан - дышъ, от - че -
 Mai - glöck - chen, sprich, wo -

poco rit. *a tempo* *cresc.*

poco rit. *a tempo* *mp* *cresc.*

го ты ра - ду - ешь такъ взо - ры? Дру - ги - е естьцвѣ - ты рос -
 durch er - regt dein An - blick Freu - de? Wol - ste - hen Blu - men rings von

poco rit. *a tempo* *cresc.*

mf *pp*

кош - нѣй и пыш - нѣй, и яр - че крас - ки ихъ, и ве - се - лѣй у - зо - ры,
 üp - pig - ster Ge - stalt, In grel - ler Far - ben - pracht, in festlich bun - tem Klei - de,

f *pp*

но пре_ле_сти въ нихъ нѣтъ та_инственной тво_ей.
Doch al-len fehlt der Reiz, der dich so süß um-wallt.

poco rit. *a tempo*

p *pp*

poco rit. *a tempo*

poco rit. *a tempo*

Въ чемъ тай_на э_тихъ чаръ? Что ты ду_шѣ въ_
Ist dir ein Zau-ber kund, dir See-len zu ge-

pp *f*

f *p* *f* *p*

cresc. *mf* *poco rit.*

Poco meno mosso.

ца_ешь? Чѣмъ ма_нишь ты къ се_бѣ и сердце ве_се_лишь? Иль
win-nen? Wie lockst du Her-zen an und wandelst Leid in Glück? Mahnt

Poco meno mosso.

cresc. *mf* *dim.* *poco rit.*

Animato.

pp

ра - до - стей бы - лыхъ ты при - зракъ вос - кре - ша - ешь?
 mich dein keu - sches Bild an künf - tig süs - ses Min - nen?

Animato.

pp

p *poco ritardando*

mf *poco ritardando*

И - ли бла - женст - во мнѣ гря - ду - ще - е су - лишъ?
 Ruft es Er - in - ne - rung an fer - ne Zeit zu - rück?

p *poco ritardando* *p*

Tempo I. *mp* *poco rit.* *a tempo*

He зна - ю, но ме - ня тво - е бла - го - у - ха - нье,
 Ich fiin - le, dass dein Duft die See - le mir be - rau - schet,

Tempo I. *mf* *p* *poco rit.* *a tempo*

mf *p* *poco rit.* *a tempo*

mp *cresc.* *p* *cresc.*

какъ вин_на_я стру_я ла_ска_еть и ма_нить, какъ
 Wie feu_rig sü_sser Wein mich labt, mein Herz durch_glüht, Und

p *cresc.*

Poco meno mosso.

ff *mp*

му_зы_ка, о_но стѣ_сня_еть мнѣ ды_ха_нье и
 wie Mu_sik, der stets mein Ohr voll An_dacht lau_schet, Ja

Poco meno mosso.

f *p* *pp*

p *pp* *pp* *mf* *ritard.*

какъ о_гонь лю_бви, пи_та_еть жаръ ла_нить.
 selbst wie Lie_bes_gluth mein gan_zes Sein durch_zieht.

Марія Александровна Славикой.

„Не зажигай огня!“

„Zünd' keine Kerze an!“

Слова Д. Ратгауза.

Deutsch von L. Esbeer.

Worte von D. Rathaus.

(Original E-dur.)

Op. 38, № 3.

Allegro moderato.

Canto. *p* *f*

Не за_жи_гай огня! Во мглѣ души - стой но - чи от -
 Zünd' keine Ker - ze an! Im Duft der Nacht und Dun - kel ist

Piano. *p*

Allegro moderato.

- рад - но мнѣ съ то - бой _____ еи - дѣть на - е - ди - нѣ.
 mir's so wohl bei dir, _____ wenn wir so ganz al - lein.

diminuendo

p

Взгля - ни, какъ звѣ - зды намъ, не - бесъ да - ле - кихъ о - чи,
 Schau hin, es grüsst uns aus der Hö - he Stern - ge - fun - kel,

cresc.

при_вѣтъ свой теп_лый шлють, мер_ца_я въ вы_ши_нѣ.
es winkt uns freundlich zu der Him_mels_au_gen Schein.

p Не за_жи_гай ог_ня! Со свѣтомъ къ намъ нахлы_нетъ зна_
Zünd' kei-ne Ker_ze an! Ihr Licht strahlt ste_tes Lei_den in

f *p*

ко_ма_я то_ска без_цѣль_ной су_е_ты, у_
wil_der Hast he_rein in die_sen trau_ten Raum, es

p *mf*

мчит - ся СВѢТ - ЛЫЙ сонъ _____ и сча - стье насъ по - ки - нетъ.
flieht dann uns - re Ruh, _____ es wird das Glück uns mei - den.

mf *f*

Не за - жи - гай ог - ня, _____ не от - го -
Zünd'kei - ne Ker - ze an; _____ scheuch' nicht den

mp *mf*
mf *pp* *mp* *pp*

няй _____ меч - ты.
hol - den Traum.

p *f* *p* *pp*

„Не плачь, мой другъ.“

„Wein' nicht, mein Lieb.“

Изъ ЛОНГФЕЛЛО. Переводъ О. М-ВОЙ.

Aus LONGFELLOW von L. Esbeer.

(Original F-dur.)

Op. 38. № 4.

Allegro moderato.

Canto. *p*

Не плачь, мой другъ, *o*
Wein nicht, mein Lieb, — dass

Allegro moderato.

p

счастья от - летѣв - шемъ, е - го, у - вы, — сле - за - ми не вернуть:
dich dein Glück ge - mie - den! Dein Wei - nen, ach, — nützt nichts, sei dess ge - wiss:

mp *f*

о - но ог - нямъ по - доб - но до - горѣв - шимъ, те - бя на мигъ, на
dein Glück ist todt, den Funken gleich, die sprühten, die kaum ent - facht, zer -

un poco rit. a tempo *p* **Allegro.** *riten.*

краткій мигъ согрѣвшимъ... Прости! За-
 sto-ben und verglüh-ten... Ver-gieb! Ver-

un poco rit. a tempo **Allegro.** *pp* *riten.*

a tempo **Tempo I.**

будь!... За-будь о томъ, какъ сча-сті-е недав-но
 giss!... Ver-giss, mein Lieb, wie kurz dein Glück ge-we-sen;

a tempo p **Tempo I.** *p* *mf*

те-бя сво-имъ ко-сну-ло-ся лу-чомъ, и вмѣсто мглы хо-
 denk dass es dir im Strahlen-kranz ge-lacht und statt des Herbsts, des

mp *f* *pp*

eresc. *p*

лодной и туман - ной, по - вѣ - я - ло вес - ной — бла - го - у - хан - ной, — пахну - ло
nebelgrauen, bö - sen, den hol - den, duft'gen Lenz dir aus - er - le - sen — und Licht und

eresc. *p*

rit. pp ritardando a tempo mp

свѣ - томъ и теп - ломъ! За - будь - какимъ стра -
Wär - me — hat ge - bracht! Ver - giss — das Jetzt mit

a tempo

dim. e rit. pp ritardando p mp

p

даньемъ и тос - ко - ю пол - на те - перь из - мучен - ная грудь,
seinem her - ben Lei - de, verschmerzt der Brust ver - huerend tie - fen Riss,

p

mp *cre - scen do*

ка - кой пришлось пла - тить те - бѣ цѣ - но - ю
den ho - hen Preis für ei - ne Hand voll Freu - de

f ten.

за сча - стья мигъ, — у жи - з - ни взя - той съ бо - ю. За - будь!
des Au - gen - blicks, — er - kämpft im Le - bens - strei - te. Ver - giss!

Allegro. *rit.* *p* *a tempo*

За - будь!
Ver - giss!

Allegro. *p* *rit.* *a tempo* *pp ritard.*

„О чемъ мечтаешь ты?“ „Worüber sinnest du?“

Слова Д. РАТГАУЗА. Deutsch von L. Esbeer. Worte von D. RATHAUS.

(Original G-dur.)

Op. 38. № 5.

Canto. **Allegro.** *p*

О чемъ меч - та - ешь ты?
Wo - rü - ber sin - nest du,

Piano. **Allegro.** *p*

poco rit. *a tempo* *mf*

За - дум - чи - во глу - бо - кій ку - да то
wenn schwär - me - ri - schen Blic - kes in wei - te

poco rit. *p a tempo*

p *ri - tar* *pp* *dau - do*

взоръ гля - дитъ въ та - ин - ствен - ну - ю даль...
Fern' du schaust, die grau - er Ne - bel hüllt?...

ri - tar *dau - do* *pp*

The musical score is written for voice and piano. The key signature is G major (one sharp) and the time signature is 6/8. The piece is marked 'Allegro' and begins with a piano (*p*) dynamic. The vocal line features a melodic line with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment consists of arpeggiated chords in the right hand and a steady bass line in the left hand. The score includes dynamic markings such as *poco rit.*, *a tempo*, *mf*, *p*, and *pp*. The piece concludes with a *pp* marking.

Agitato.

mp

rit.

То-мнѣ ли серд - це вновь зна - ко - ма - я пе - чаль?
Ist's alt - be - kann - tes Weh, das neu dein Herz er - füllt,

Agitato.

rit.

a tempo

Иль ра - дость въ грудь вол - ной на - хлы - ну - ла ши - ро - кой?
ein freu - dig Vor - ge - fühl der Wo - gen heh - ren Glüc - kes?

mf a tempo

dim.

rit.

Tempo I.

mp

rit.

Agitato.

О чемъ меч - та - ешь ты? Ди - тя, тво - и меч - ты мнѣ
Wo - rü - ber sin - nest du? Es gilt mir dei - ne Ruh, dein

Tempo I.

Agitato.

до - ро - ги,
Her - zenstraum

какъ дня ла - зур - на - го еи - я - нье,
doch mehr als lich - ten Ta - ges Schim - mer,

cre - scen - do

какъ но - чью тем - но - ю да - ле - кихъ звѣздъ мер -
und mehr als nachts des ho - hen Him - mels Stern - ge -

mf

ца - нье, какъ до - ро - га мнѣ жизнь,
flim - mer, mehr als mein Le - ben selbst

ritard. f a tempo p

какъ до - ро - га мнѣ ты! О, мой же -
doch grad so viel wie du! O heiss - er -

p

лан - ный другъ, и я въду - шѣ глу - бо - ко, рев -
sehn - tes Lieb, auch mir im Her - zen wei - len auf's

ни - во бе - ре - гу меч - та - ній свѣт - лыхъ рой...
 eif - rig - ste ge - hegt viel Träu - me klar und hell...

О чемъ меч - та - ешь ты? Ска - жи, и въмигъ съто - бой на крыль - яхъ
 Wo - rü - ber sin - nest du? O, sag's und lass uns schnell auf Flü - geln

чуд - ныхъ грезъ ум - чим - ся мы да - ле -
 hol - den Traums in wei - te Fer - nen ei -

ко!
 len!
 a tempo

„Я видалъ иногда.“

„Manchmal sah ich.“

СЛОВА М. ЛЕРМОНТОВА. Deutsch von L. Esbeer. Worte von M. LERMONTOFF.

(Original G-dur.)

Op. 38. N°6.

Allegro vivo.

Canto.

Allegro vivo.

Piano.

p

Ped. *

mp

Я ви-далъ и-ног-да, какъ ноч-на я звѣз-
 Manchmal sah ich von fern wie ein nächtli-cher

mp

Ped. *

да въ зер-каль номъ за-ли въ бле-ститъ,
 Stern er-glän- get in spie-geln-der Bucht;

Ped. *

какъ тре-пе-щеть въ стру-яхъ, и се-ре-бряный
wie er flim-mert und glüht, wie sein Sil-ber-staub

прахъ отъ не-я раз-сы-па-ясь бѣ-житъ.
sprüht und zer-stie-bend er-greifet die Flucht.

p **Meno mosso.**
tranquillo
 Но пой-мать ты не лъстись, и ло-вить бе-ре-гись: об-
Ihn zu ha-schen lass sein, du fängst nim-mer ihn ein, denn

Meno mosso.
tranquillo
pp.

ман-чи-вы лучъ и вол-на. Мракъ
falsch sind der Strahl wie die Well! Dein

ritard.

тѣ - ни тво - ей — толь-ко ля-жетъ на ней, — о-той - дешь — и за -
Schat-ten, gieb acht, — deckt den Schimmer mit Nacht, — tritt hin - weg, — gleich er -

a tempo **Tempo I.**

бле - щеть о - на.... *mp* СВѢТ-ЛЫЙ
glän - zet er hell.... *Ach, das*

a tempo **Tempo I.**

ра - до-сти такъ — без-по-кой - ный при - зракъ насъ
Glück ist ja ganz — wie der un - stä - te — Glanz; es

p

*Ped. * Ped. * Ped. * Ped. **

ма - НИТЬ ПОДЪ ХЛАД - НО - Ю МГЛОЙ.
lockt so er - reich - bar und nah:

Ped. * *Ped.* * *Ped.*

Ты къне - му, онъ шу - тя у - бѣ - жить отъ те -
Dringst du vor, weicht's zu - rück und ent - zieht sich dem

p

бя.... Ты об - ма - нуть: онъ вновь предъ то - бой.
Blick.... doch es teuscht dich: aufs Neu ist es da.

f *ff*

mf

ff